

No. 36674

**Estonia
and
Turkey**

**Agreement on culture, education, science and sport between the Republic of Estonia
and the Republic of Turkey. Tallinn, 13 July 1994**

Entry into force: *22 September 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Estonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Turquie**

**Accord relatif à la culture, à l'éducation, à la science et aux sports entre la République
d'Estonie et la République turque. Tallinn, 13 juillet 1994**

Entrée en vigueur : *22 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, estonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND SPORT
BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Turkey with the purpose of developing their relations in the field of culture, education, science and sport have agreed on the following:

Article 1

The Parties will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between universities and other institutions of higher education and science of both countries.

Article 2

Both Parties will promote exchange of information, documents and publications concerning education and science.

Article 3

In order to promote the knowledge of the other Party's language and culture the Parties will invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 4

Both Parties will encourage the cooperation between the national libraries of both countries and will promote the exchange of publications between the libraries in the fields of common interest.

Article 5

The Parties will invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 6

The parties will exchange history and geography textbooks and atlases being used in schools in order to give each other correct and adequate information about their countries.

Article 7

The Parties will exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties will study the possibility of exchanging exhibitions in the field of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

Article 9

In the field of performing arts the Parties will encourage their representatives to take part in music and other festivals, competitions, workshops and other cultural events held in both countries and promote the exchange of conductors and soloists.

Article 10

The Parties will promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of the historical and architectural heritage and will exchange publications and documentation in respective fields.

Article 11

The Parties will encourage direct contacts between the Radio and Television Institutions of both countries and will promote the exchange of programs.

The Parties will undertake to make further efforts to facilitate the free and wider dissemination of information, to encourage and improve the cooperation in the fields of press and broadcasting.

Article 12

Both Parties will encourage direct cooperation between sports and youth organizations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement the Parties will prepare programs for cultural, educational and scientific cooperation for periods of 2-3 years.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the day of the latest notification through diplomatic channels regarding the fulfilment of national formalities. It shall remain effective for five years automatically renewable for successive five-year periods, unless either party requests its termination by notifying the other Party in writing six months prior to the date of expiration.

This Agreement has been signed in Tallinn on July 13, 1994, in Estonian, Turkish and English, in two original copies, every text being equally authentic. In the event of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

JÜRI LUIK

For the Government of the Republic of Turkey:

H. CETIN

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI
JA
TÜRGI VABARIIGI
VAHELINE
KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS- JA SPORDIALASE KOOSTÖÖ
K O K K U L E P E**

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus,

Arendamaks omavahelisi suhteid kultuuri, hariduse, teaduse ja spordi valdkonnas,

On kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Pooled ergutavad ja hõlbustavad otsekontakte ja koostööd kahe riigi ülikoolide ja teiste kõrgemate õppeasutuste ning teadusasutuste vahel.

ARTIKKEL 2

Mõlemad Pooled aitavad kaasa haridust ja teadust puudutava teabe, dokumentide ja trükiste vahetamisele.

ARTIKKEL 3

Edendamaks teadmisi teise Poole keelest ja kultuurist, kutsuvad Pooled teineteist mõlemas riigis peetavatele keele-, kirjandus- ja kultuurialastele suvekursustele.

ARTIKKEL 4

Mõlemad Pooled ergutavad koostööd kummagi riigi rahvusraamatukogude vahel ja soodustavad nendevahelist trükiste vahetamist ühist huvi pakkuvates valdkondades.

ARTIKKEL 5

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümpoosionidele, seminaridele ja teistele samalaadsetele kohtumistele.

ARTIKKEL 6

Pooled vahetavad koolis kasutatavaid ajaloo- ja geograafiaõpikuid ning -atlaseid, andmaks teineteisele õiget ja adekvaatset teavet oma riikidest.

ARTIKKEL 7

Pooled vahetavad teavet oma riigis organiseeritavate kunstiürituste ja festivalide kohta ning ergutavad osavõttu nendest üritustest.

ARTIKKEL 8

Pooled uurivad võimalusi vastastikusel alusel kujutava ja tarbekunsti näituste vahetamiseks.

ARTIKKEL 9

Näitekunsti ja muusika alal ergutavad Pooled oma esindajaid osalema kummaski riigis toimuvatel muusika- ja muudel festivalidel, võistlustel, *workshop*'idel ja teistel kultuuriüritustel ning aitavad kaasa dirigentide ja solistide vahetusele.

ARTIKKEL 10

Pooled soodustavad koostööd arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ja restaureerimise alal ning vahetavad vastavat valdkonda puudutavaid trükiseid.

ARTIKKEL 11

Pooled ergutavad mõlema riigi raadio- ja televisiooni-institutsioonide vahelisi otsekontakte ja soodustavad programmide vahetamist.

Pooled teevad edasisi jõupingutusi, hõlbustamaks teabe vaba ja ulatuslikumat levikut, selleks et ergutada ja parendada koostööd pressi ja ringhäälingu alal.

ARTIKKEL 12

Mõlemad Pooled ergutavad vahetut koostööd mõlema riigi spordi- ja noorsoo-organisatsioonide vahel, soodustamaks delegatsioonide, võistkondade, treenerite, ekspertide ja õpilaste vahetust, samuti mitmesuguseid spordialasid ja noorte tegevusalasid puudutava teabe ja dokumentide vahetamist.

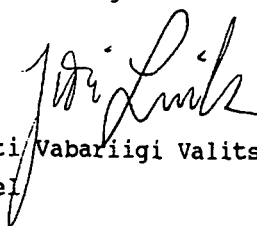
ARTIKKEL 13


Käesoleva Kokkuleppe täitmiseks valmistavad Pooled ette programmid kultuuri-, haridus- ja teadusalaseks koostööks 2- kuni 3-aastasteks perioodideks.

ARTIKKEL 14

Käesolev Kokkulepe jõustub diplomaatilisi kanaleid pidi edastatud siseriiklike formaalsuste täitmist puudutava viimase notifikatsiooni kuupäeval. Kokkulepe jääb kehtima viieks aastaks, uuenedes automaatselt järgnevateks viieaastasteks perioodideks, kui kumbki Pool ei soovi selle lõpetamist, teatades sellest teisele Poolele kirjalikult kuus kuud enne lõppemise kuupäeva.

Käesolev Kokkulepe on sõlmitud *Tallinnas*
.... *13. juulil 1994* kahes eksemplaris eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Erineva tõlgendamise korral prevaleerib ingliskeelne tekst.


Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel


Türgi Vabariigi Valitsuse
nimel

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM VE SPOR
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Kültür, Eğitim, Bilim ve Spor alanlarında ilişkilerini geliştirmek amacıyla aşağıdaki konularda anlaşmışlardır.

Madde 1

Taraflar, her iki ülkede bulunan üniversiteler ile diğer yüksek öğrenim ve bilim kurumları arasında doğrudan ilişki kurulmasını destekleyecek ve kolaylaştıracaklardır.

Madde 2

Her iki taraf da bilim ve eğitimle ilgili bilgi, belge ve yayınların değişimini geliştireceklerdir.

Madde 3

Taraflar, diğer tarafın dili ve kültürüne ilişkin bilgiyi geliştirmek amacıyla birbirlerini dil, edebiyat ve kültür alanlarında her iki ülkede de düzenlenen yaz kurslarına davet edeceklerdir.

Madde 4

Her iki taraf da ulusal kütüphaneleri arasında işbirliği değişimini teşvik edecek ve ortak ilgi alanlarında kütüphaneler arasında yayın değişimini geliştireceklerdir.

Madde 5

Taraflar, birbirlerini uluslararası kongrelere, kollokyumlara, sempozyumlara, seminerlere ve diğer benzer toplantılara davet edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, birbirlerine kendi ülkelerine ilişkin doğru ve uygun bilgi vermek amacıyla, okullarda kullanılan tarih ve coğrafya kitapları ile atlasların değişimini gerçekleştireceklerdir.

Madde 7

Taraflar, kendi ülkelerinde düzenlenen sanat olayları ve festivaller konusunda bilgi değişiminde bulunacak ve bu olaylara katılımı destekleyeceklerdir.

Madde 8

Taraflar, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde güzel ve uygulamalı sanat dalları alanında sergilerin değişimi olasılıklarını araştırabileceklerdir.

Madde 9

Sahne sanatları alanında, taraflar temsilcilerini her iki ülkede düzenlenen müzik ve diğer festivallere, yarışmalara, çalışma grupları ile diğer kültürel olaylara katılmaya teşvik edecek ve orkestra şefleri ile solistlerin değişimini destekleyeceklerdir.

Madde 10

Taraflar, arkeoloji, müze bilimi ile tarihi ve mimari mirasın korunması ve onarılması konularında işbirliğini geliştirecek ve bu alanlarda yayın ve belge değişimini gerçekleştireceklerdir.

Madde 11

Taraflar, her iki ülkenin radyo ve televizyon kurumları arasında doğrudan temas kurulmasını destekleyecek ve program değişimini geliştireceklerdir.

Taraflar, bilginin özgür ve daha geniş yayılımını kolaylaştırmak için daha fazla çaba göstermek ve basın yayın alanlarında işbirliğini geliştirmek ile yükümlüdürler.

Madde 12

Taraflar, çeşitli spor dallarında ve gençlik etkinliklerinde bilgi ve belge değişiminin yanı sıra, heyetlerin, takımların, çalıştırıcıların, uzmanların ve öğrencilerin değişimini geliştirmek amacıyla her iki ülkedeki spor ve gençlik kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini destekleyeceklerdir.

Madde 13


Anlaşmanın uygulanması amacıyla, taraflar, 2-3 yıl süreli kültürel, eğitsel ve bilimsel işbirliği programları hazırlayacaklardır.


Madde 14

İşbu anlaşma imzalandıktan ve diplomatik yollardan karşılıklı olarak ulusal usullerin tamamlanmış olduğu bildiriminde bulunulmasından sonra yürürlüğe girecektir.

Bu anlaşma beş yıl süre ile yürürlükte kalacak olup, akit taraflardan birinin diğerine yazılı olarak, bu sürenin sona ermesinden altı ay önce feshi bildirilmedikçe, beşer yıllık dönemler için kendiliğinden uzayacaktır.

Bu anlaşma, Tallinn'de, 13 Temmuz 1994 günü, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Estonca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki özgün nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda İngilizce metin geçerlidir.


Estonya Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına


Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti
Adına

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA CULTURE, À L'ÉDUCATION, À LA SCIENCE ET
AUX SPORTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLI-
QUE TURQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République turque, dans le but de développer leurs relations dans le domaine de la culture, de l'éducation, de la science et du sport, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent les contacts et la coopération directs entre les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et institutions scientifiques des deux pays.

Article 2

Les deux Parties favorisent l'échange d'informations, de documents et de publications concernant l'éducation et la science.

Article 3

Pour développer la connaissance de la langue et de la culture de l'autre Partie, les Parties s'invitent réciproquement à des stages d'été portant sur la langue, la littérature et la culture, tenus dans les deux pays.

Article 4

Les deux Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques nationales des deux pays et favorisent l'échange de publications entre les bibliothèques dans les domaines présentant un intérêt commun.

Article 5

Les Parties s'invitent l'une l'autre aux congrès, colloques, symposiums, séminaires et autres réunions analogues à caractère international.

Article 6

Les Parties échangent des manuels scolaires d'histoire et de géographie et des atlas utilisés dans les écoles de manière à se communiquer des renseignements exacts et adéquats sur leurs pays respectifs.